

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

LesArt, Berliner Zentrum für Kinder- und Jugendliteratur
im Rahmen der Ausstellung
„Von Marrakesch bis Bagdad – Illustrationen aus der arabischen Welt“

Projektlaufzeit: 1.1.2021 bis 30.11.2021

88 Veranstaltungen

36 Projektmitwirkende, davon 10 Übersetzer*innen und 16 weitere Künstler*innen

1540 Teilnehmer*innen, davon 1100 Kinder und 440 Erwachsene

Bewilligtes Projektvolumen über den Deutschen Übersetzerfonds: 42.500,- €

(zzgl. *LesArt*-Eigenmittel)



Von Februar bis 30.11.2021 präsentierte *LesArt* die Wanderausstellung „Von Marrakesch bis Bagdad – Illustrationen aus der arabischen Welt“ kuratiert von der Internationalen Jugendbibliothek München im Literaturhaus in der Weinmeisterstraße 5 in Berlin. Die Arbeiten der aus Ägypten, dem Irak, dem Libanon, dem Sudan bzw. aus Syrien stammenden Künstler*innen Fadi Adleh, Said Baalbaki, Salah Elmur, Simar Halwany, Hanane Kai, Intelaq Mohammed Ali, Walid Taher und Hassan Zahreddine gaben einen Einblick in die Illustrationskunst im arabischsprachigen Raum.

Im Rahmen des Projekts „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“ bot *LesArt* ergänzend zur Ausstellung ein umfangreiches Programm zum Schwerpunkt Übersetzen und Übersetzungen an. Insgesamt fanden 88 Veranstaltungen als Werkstätten, interaktive Führungen, Familientage, Fortbildungen und Künstlerworkshops für Kinder und Jugendliche statt. Über das Veranstaltungsprogramm wurden 1540 Teilnehmer*innen erreicht. Hinzu kamen weitere 200 Ausstellungsbesucher*innen in den Öffnungszeiten an den Nachmittagen.

8 Nachwuchsübersetzer*innen schufen Übersetzung zu Texten der ausgestellten Bücher ins Deutsche. Die Broschüre zur Ausstellung wurde ins Arabische übersetzt.

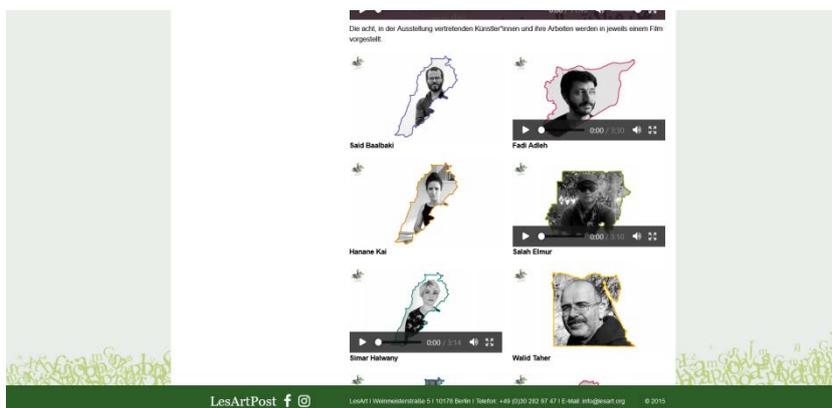
Durch umfangreiche Vermittlungsangebote zur Ausstellung wurden auf vielfältige Weise Reflexionsmöglichkeiten geschaffen, sich mit der Übersetzung von Text- und Bildtraditionen zu befassen. Da aufgrund der pandemischen Lage zwischen Februar und Juni die Veranstaltungen nicht wie geplant erfolgen konnten, wurde alternativ ein digitales Programm entwickelt, das sich insbesondere an Kinder im Home-Schooling richtete.

Am 20. Mai durfte die Ausstellung für den Publikumsverkehr öffnen und Einzelbesucher*innen sowie Kleingruppen im Familienverband erhielten interaktive Führungen an den Öffnungsnachmittagen.

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Eine Verlängerung des Ausstellungszeitraums ermöglichte zwischen Juni und Ende November die ursprünglich angedachte Programmarbeit und damit die weitere Umsetzung des Projekts „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“.

Insgesamt war das über „Neustart Kultur“ finanzierte Projekt ein großer Erfolg: *LesArt* erprobte neue digitale Formate. Zahlreiche Kinder und Jugendliche, sowie „Stadtteilmütter“ aus der arabischen Community in Berlin erlebten erstmals ein kulturelles Angebot im Haus. Texte aus den ausgestellten Büchern stehen nun auch für die Präsentation der Ausstellung an anderen Orten und für die weitere literarische Bildungsarbeit bei *LesArt* zur Verfügung. Zu jedem und jeder beteiligten Künstler*in ist ein zweisprachiger (Deutsch/Arabisch) Kurzfilm erarbeitet worden, der auf die jeweilige Herkunft und das künstlerische Schaffen sowie die Illustrationstechnik eingeht. Die Filme sind dauerhaft, on demand und kostenfrei über die *LesArt*-Website zugänglich.



Über Fortbildungen für Vermittler*innen ist ein Bewusstsein für Literatur und Bilderbuchkunst aus dem arabischen Raum geschaffen worden. Die Komplexität des Übersetzens von Wort zu Wort / Bild zu Wort / Wort zu Bild oder Bild zu Bild kam in allen Veranstaltungen zum Ausdruck. Altersgerecht und unter Beachtung der Vorerfahrung wurden verschiedene Aspekte des Übersetzens aufgegriffen und in kreativen Prozessen unter Einbeziehung aller Künste angewendet.

Die Ergebnisse aus den Veranstaltungen und Workshops sind dokumentiert und über die *LesArt*-Website einsehbar. Ein zusammenfassender Videoclip wird ebenfalls online gestellt und dient *LesArt* bei der weiteren Arbeit in Fortbildungen und zu Zwecken der Öffentlichkeitsarbeit.

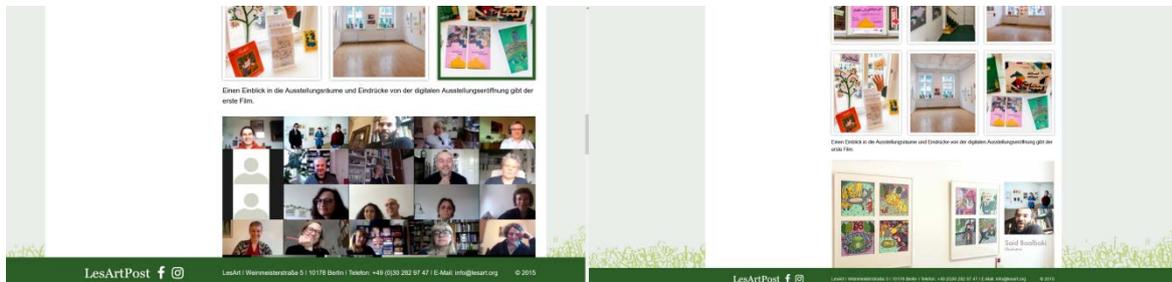
1. Kulturelles Übersetzen arabischer Bilderbuchsprachen

Im Zeitraum von Januar 2021 bis Dezember 2021 fanden zahlreiche Workshops und Vorträge für Erwachsene statt. In mehreren Vorträgen im Rahmen von Tagesworkshops, u.a. zum Thema „Kulturpolitik, Bedeutung und Wandel der Sprache in den an der Ausstellung beteiligten Ländern (Ägypten, Irak, Libanon, Sudan, Syrien)“ wurden diejenigen Literaturvermittler*innen und Künstler*innen geschult, welche für die Ausstellungsführungen bei *LesArt* eingesetzt wurden.

Die Ausstellungseröffnung fand am 27.02.2021 als Zoom-Konferenz in Anwesenheit der Kurator*innen sowie einiger Künstler*innen, Übersetzer*innen, Vertreter*innen der

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Internationalen Jugendbibliothek, *LesArt*-Mitarbeiter*innen sowie weiterer Mitgliedern von Partnerinstitutionen stat. Die Eröffnung erfolgte zweisprachig und wurde konsekutiv verdolmetscht. Ein Videomitschnitt wurde in den Kurzfilm eingearbeitet, der die Ausstellung auf der *LesArt*-Webseite vorstellt. Der Film ist über die *LesArt* Website unter //Ausstellungen// abrufbar.



2. Übersetzungswerkstatt für Nachwuchsübersetzer*innen – Texte aus Büchern der Ausstellung Leitung: Leila Chammaa

Vom 25.01. bis 29.01. fand die einwöchige Übersetzungswerkstatt mit 8 Teilnehmer*innen statt. Aufgrund der geltenden Infektionsschutzverordnung wurde die Werkstatt im Online-Format durchgeführt. Die Nachwuchsübersetzerinnen **Serra Al-Deen, Tim Friedrich, Sandra Hetzl, Leonie Nückell, Rafael Sanchez, Sophie Schabarum, Jessica Siepelmeier und Mirko Vogel** arbeiteten gemeinsam an ihren vorbereiteten Übersetzungen aus Büchern der Ausstellung. Außerdem fand eine interne Lesung mit Online-Präsentation der Ergebnisse statt. Unter Übersetzer*innen entstand ein neues Netzwerk, das auch über die Werkstatt hinaus fortbestehen soll.

Die übersetzten Texte wurden in die Ausstellung eingebunden, was eine Neuerung gegenüber dem ursprünglichen Ausstellungskonzept der IJB darstellt. Eine Publikation auf dem deutschsprachigen Buchmarkt wird von den Übersetzer*innen weiter verfolgt.

Nach der Übersetzungs-Werkstatt lagen die im Folgenden aufgeführten Texte in deutscher Übersetzung vor:

Nabiha Mheidly und Fadi Adleh: *Der Krug von Lal*, übersetzt von Mirko Vogel

Najmet al-Baher und Said Baalbaki: *Der Seestern*, übersetzt von Serra Al-Deen

Ahmed Shawqi und Said Baalbaki: *König Rabe und der Diener Wegbereiter*, übersetzt von Leonie Nückell

Später ergänzt: *Der Fuchs, Der Hund und der Papagei, Der Hund und die Taube, Die Wildtaube und der Jäger, Lerche und Lerchensohn*, übersetzt von Leonie Nückell

Salah Elmur: *Wild* und *Der Zug*, übersetzt von Sophie Schabarum

Simar Halwany: *Bu*, übersetzt von Sophie Schabarum

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Hanane Kai: *Tante Ooscha* und *Die Zunge, dein Pferd*, übersetzt von Jessica Siepelmeier

Walid Taher: *Sieben Leben*, übersetzt von Tim Friedrich und *Flori der Florist*, übersetzt von Leonie Nückell

Hassan Zahreddine: *Sama*, übersetzt von Sandra Hetzl

Haifa Numan und Intelmaq Mohammed Ali: *Geflügelte Worte und wie sie das Fliegen lernten*, übersetzt von Rafael Sanchez

3. Kinder als Übersetzer*innen – Workshopwoche mit Abschlusspräsentation in arabischer und deutscher Sprache Leitung und Durchführung: Leila Chammaa und *LesArt*

Vom 26. Bis 30.07. 2021 fand der zweite Übersetzungsworkshop des Projekts bei *LesArt* in Präsenz statt: Kinder und Jugendliche aus dem Projekt Back on Track e. V. beschäftigten sich an der Seite der Übersetzerin Leila Chammaa mit der Kunst des Übersetzens. Zunächst besuchten sie gemeinsam die Ausstellung und lernten Arbeiten der acht zeitgenössischen arabischen Bilderbuchkünstler*innen kennen. Im *LesArt*-Garten erfanden sie zu Bildern der aus dem Libanon stammenden Künstlerin Hanane Kai kurze Geschichten auf Arabisch und Deutsch. Aus allen Geschichten entwickelten sie dann eine gemeinsame Erzählung, die im Laufe der Woche vollständig ins Deutsche, ins Arabische und bildkünstlerisch in Collagen übersetzt wurde. Das Ergebnis „Die Katastrophenfamilie“ wurde am letzten Tag des Workshops mit den entstandenen Bildern zweisprachig präsentiert.



Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

4. Übersetzungswerkstatt für zweisprachige Schüler*innen (arabisch-deutsch) Koordination: Leila Chammaa, Durchführung: *LesArt* und Leila Chammaa

An drei Samstagen im August fand die zweite Übersetzungswerkstatt für zweisprachige Kinder statt. Schüler*innen im Alter von 10 bis 12 Jahren erprobten sich an der Seite von Leila Chammaa im literarischen Übersetzen vom Arabischen ins Deutsche und umgekehrt. Nach einer gemeinsamen Ausstellungsführung, bei der die Teilnehmer*innen Arbeiten von den acht zeitgenössischen arabischen Bilderbuchkünstler*innen kennenlernten, dachten sich die Kinder ausgehend von den Bildern zu „Tante Ooscha“ von Hanane Kai kurze Geschichten auf Arabisch und Deutsch aus. Aus allen Geschichten entwickelten sie dann eine gemeinsame Erzählung, die im Laufe der Woche vollständig ins Deutsche, ins Arabische und bildkünstlerisch in Collagen übersetzt wurde. Statt einer Autorinnenbegegnung, die aufgrund der Pandemie nicht möglich war, wurde das Ergebnis „Aysa und das Meer der Geschichten“ am letzten Tag des Workshops mit den entstandenen Bildern zweisprachig im Garten des Hauses präsentiert.



5. Interaktive Ausstellungsführungen und Künstler*innen-Workshops zur Übersetzung von Bilder(buch)welten aus dem arabischen Sprachraum (ab Klassenstufe 3) Konzeption und Durchführung: *LesArt*, Künstler*innen der Ausstellung

Von März bis Juni veranstaltete *LesArt* aufgrund des Lockdowns ein digitales Programm zur Ausstellung. Im Mittelpunkt der interaktiven Veranstaltungen für Kinder im Home-Schooling stand jeweils ein Buch aus der Ausstellung. Folgende Veranstaltungen wurden mehrfach durchgeführt:

Der Zug von Salah Elmur:

„Morgen, wenn die Sonne aufgeht, fahren wir los zu Oma“, sagt Mansurs Mutter. Eine lange Fahrt steht bevor, auf der es viel zu entdecken gibt.

mit Götz Drope und Kristina Stang

Tante Ooscha von Fatima Sharaffeddine und Hanane Kai: Tante Ooscha hat ein gutes Herz. Wenn da nur nicht dieses eigenartige Verhalten wäre, das für ihre Mitmenschen manchmal schwer zu ertragen ist ...

mit Sylvia Habermann und Sofie Hüsler

Am 28., 29. und 30.9. fanden bei *LesArt* drei Künstler-Workshops statt: Der aus dem Libanon stammende und in Berlin lebende Künstler **Said Baalbaki** gab anhand privater Gegenstände

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Einblick in sein Leben und sein künstlerisches Schaffen. Er berichtete über seine Tätigkeit als Illustrator und die Entstehung seiner Bilder zu den Geschichten von Ahmed Shawqi. Im Mittelpunkt stand hier das Übersetzen von Sprache in Bilder. Hieran anknüpfend wurden die Schüler*innen selbst künstlerisch tätig und schufen in Auseinandersetzung mit der lyrischen Sprache eigene Illustrationen zur Geschichte „König Rabe und der Diener Wegbereiter“.



Im Zeitraum vom **August bis zum 30.11. 2021** konnten analoge interaktive Führungen und Veranstaltungen **für Gruppen** in den Ausstellungsräumen stattfinden: In mehr als 50 Veranstaltungen entdeckten Grundschul Kinder und Familien an der Seite von Lama Al Haddad, Kathrin Buchmann, Götz Drope, Sylvia Habermann, Sofie Hüsler, Frank Kurt Schulz, Kristina Stang und Annette Wostrak die Werke und (übersetzten) Texte der Ausstellung.

Mit dem Märchen „Der indische Kaufmann und der indischen Papagei“, das in der Textfassung von Nabiha Mheidly mit Illustrationen von Fadi Adleh in der Ausstellung präsentiert wurde, nahmen die Erzählerinnen Franziska Bauer und Kathleen Rappolt das Publikum in zahlreichen Veranstaltungen mit auf eine Reise in die arabische Welt.



Ab Mai 2021 waren an drei Tagen pro Woche Besucher*innen zum Betrachten, Erzählen, Fragen und Staunen in die Ausstellung eingeladen. Neben interaktiven Führungen durch die Ausstellung inspirierte der von *LesArt* gestaltete Mitmachflyer zur Auseinandersetzung mit den Bildern und zur eigenen bildkünstlerischen Tätigkeit.

6. Vernetzungsveranstaltungen und Fortbildungen „Kulturelles Übersetzen arabischer Bilder(bücher)“ für Vermittler*innen

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

In Fachvorträgen, Fachführungen, digitalen Informationsveranstaltungen, Zoom-Konferenzen und auf Diskussionsforen stellte *LesArt* die künstlerische Vielfalt der Ausstellung vor und diskutierte mit Expert*innen aus den Bereichen Bibliothek, Kunst- und Literaturvermittlung, Schule, Übersetzung und Verlagsbranche sowie Wissenschaft über bilinguale Strategien zur Durchführung von Workshops mit Kindern und Erwachsenen.

Besonders fruchtbar war die Fortbildung mit interaktiver Ausstellungsführung für Mitglieder der Initiative Stadtteilmütter. Die u.a. arabischsprachigen Stadtteilmütter engagieren sich in der Integrationsbegleitung für Eltern und Familien. Sie ermöglichen so Familien mit Migrationshintergrund leichteren Zugang zu Information und Beratung. *LesArt* war es wichtig, die arabischsprachigen Gemeinschaften in Berlin auch auf diesem Wege anzusprechen und auf das hauseigene Angebot für Kinder und Jugendliche sowie für Familien aufmerksam zu machen.

Die Kooperation mit der *Arabic Library Berlin* beschränkte sich aufgrund des Lockdowns auf fachlichen Austausch unter den Projektverantwortlichen sowie eine Ausstellungsführung für Vertreter*innen der Bibliothek.

Auch Verlage wurden angesprochen und auf die nun in deutscher Sprache vorliegenden Texte zu den Büchern der Ausstellung aufmerksam gemacht. Insbesondere der Verleger der Edition Orient hat sich intensiv mit den Werken beschäftigt und ist durch die Vermittlung von *LesArt* in engem Kontakt mit Übersetzerin, Autorin und Illustrator bzw. Illustratorin verschiedener Bücher.



Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Übersicht über die Veranstaltungen und Teilnehmerzahl

1540 Teilnehmer*innen (1100 Kinder und 440 Erwachsene) beteiligten sich am Vermittlungsprogramm rund um die Ausstellung und das Projekt „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

Datum	Inhalt	Kinder	Erwachsene
25.1.21	Übersetzungsworkshop		9
26.1.21	Übersetzungsworkshop		9
27.1.21	Übersetzungsworkshop		9
28.1.21	Übersetzungsworkshop		9
29.1.21	Übersetzungsworkshop		9
12.2.21	Interne Präsentation Übersetzungsworkshop		10
16.2.21	Fortbildung zum kunsthistorischen Kontext der Ausstellung mit Said Baalbaki		15
27.2.21	Digitale Ausstellungseröffnung		40
15.03.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	10	8
22.03.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	10	8
25.3.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	12	1
26.03.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	12	1
21.4.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	19	2
23.4.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	24	2
25.4.21	Erlesener Sonntag, Erzählveranstaltung mit übersetzten Geschichten aus der Ausstellung	15	10
27.04.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	24	2
29.4.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	12	1
6.5.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	15	
7.5.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	15	
10.5.21	Fortbildung für Bibliothekar*innen		27
12.5.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	7	1
17.5.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	15	1
20.5.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	13	
21.5.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	12	
4.6.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2
7.6.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

8.6.21	Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen		14
10.6.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	24	2
15.06.21	2 x Digitaler Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	30	2
26.7.21.	Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	2
27.7.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	2
28.7.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	2
29.7.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	2
30.7.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	2
30.7.21	Präsentation der Ergebnisse aus dem Übersetzungsworkshop mit Kindern	9	8
14.8.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	12	3
21.8.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	12	3
28.8.21	Übersetzungsworkshop mit Kindern	12	3
28.8.21	Präsentation der Ergebnisse aus dem Übersetzungsworkshop mit Kindern	15	25
17.08.21	Erzählveranstaltung	20	2
01.09.21	Fortbildung für Stadtteilmütter		27
14.09.21	Fortbildung für Lehrer*innen		13
15.09.21	Erzählveranstaltung	24	3
15.09.21	Fortbildung in Kooperation mit oqbo - raum für bild wort ton		35
16.09.21	Erzählveranstaltung	22	2
17.09.21	Erzählveranstaltung	22	2
21.09.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2
22.09.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	23	2
23.09.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	30	2
27.09.21	Fortbildung für Stadtteilmütter		25
28.09.21	Workshop zur Ausstellung mit Said Baalbaki	22	2
29.09.21	Workshop zur Ausstellung mit Said Baalbaki	20	2

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

30.09.21	Workshop zur Ausstellung mit Said Baalbaki	19	3
03.10.21	Familiientag zur Ausstellung und den Übersetzungen (MausTüröffnerTag)	26	14
05.10.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	21	2
06.10.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	23	2
09.10.21	Familiientag zur Ausstellung und den Übersetzungen im Rahmen des Kinder Kulturmonats	13	7
16.10.21	Familiientag zur Ausstellung und den Übersetzungen im Rahmen des Kinder Kulturmonats	7	4
23.10.21	Familiientag zur Ausstellung und den Übersetzungen im Rahmen des Kinder Kulturmonats	11	9
26.10.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	20	2
27.10.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	20	2
01.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2
02.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	22	2
03.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	24	2
04.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	23	2
09.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	26	2
10.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	23	2
16.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	28	2
17.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	24	2
18.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	26	2
19.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	23	2

Sachbericht - „Arabische Bilder(buch)welten übersetzen“

	Übersetzungen		
23.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2
24.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	25	2
25.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	19	2
29.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	26	2
30.11.21	Workshop zur Ausstellung und den Übersetzungen	19	2
		1100	440

Liste der beteiligten Künstler*innen und Projektbegleiter*innen:

Übersetzer*innen:

Leila Chammaa

Serra Al-Deen, Tim Friedrich, Sandra Hetzl, Youssef Hijazi, Leonie Nückell, Rafael Sanchez, Sophie Schabarum, Jessica Siepelmeyer, Mirko Vogel

Bildende Künstler*innen:

Fadi Adleh, Said Baalbaki, Salah Elmur, Simar Halwany, Hanane Kai, Intelaq Mohammed Ali, Walid Taher, Hassan Zahreddine

Künstlerische Honorarkräfte von LesArt:

Franziska Bauer, Götz Drope, Sylvia Habermann, Sofie Hüsler, Kathleen Rappolt, Kristina Stang

Weitere Projektmitwirkende:

Lama Al Haddad, Lina Atfah, Florian Beutel, Cathleen Held, Stephan Trudewind, Christian Wilmes

Team LesArt:

Torsten Berthold, Kathrin Buchmann, Kerstin Buhe, Christiane Quandt, Frank Kurt Schulz, Annette Wostrak

Gez. Dr. Annette Wostrak, Geschäftsleitung LesArt

Berlin, 1.3.2022